

WOLFGANG HERING

Mit zehn Fingern um die Welt

130 Hand- und Bewegungsspiele für Kinder von 0 bis 6

Verse aus über 40 Ländern
mit deutschen Textversionen
und Hörbeispielen

Inhaltsverzeichnis

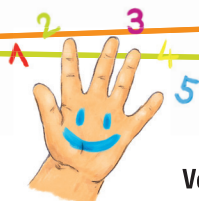
6 Vorwort • 7 Über das Buch



Guten Morgen und gute Nacht

Zum Begrüßen, Verabschieden und Schlafengehen

- | | |
|--|--|
| 9 Bunte Begrüßung; Schlussvers | 13 To sleep / Zum Einschlafen |
| 10 Sí se puede / Meine Welt | 14 Lugar de reposo / Zum Schlafengehen |
| 11 I look in the mirror / Ich schau in den Spiegel | 15 Naar bed, naar bed / Zeit fürs Bett |
| 12 Misafir geldi / Der Besuch ist da | 16 풍선 은 풍선 은 / Luftballon, Luftballon |



Fünf Finger hab ich an jeder Hand

Vom ersten bis zum letzten Finger

- | | |
|--|--|
| 17 Dat is de Duum / Das isch der Dume /
Das ist der Daumen | 22 Palac kaže / Der Daumen sagt |
| 18 Tommeltot faldt i vand /
Der Daumen fiel in den Teich | 23 Dä geit uf Afrika / Der zieht um nach Afrika |
| 19 Il pollice è andato giù /
Der Daumen ist in den Brunnen gefallen | 24 ԲՈՒԹ ՄԱՏՆ ասաց / Wer wird kommen? |
| 20 Ibu jari pertama /
Der Daumen ist gern auf dem ersten Platz | 25 Eya bé / Was die Finger so sagen |
| 21 To je táta / La famiglia /
Die ganz Familie / Die Familie | 26 J'ai dix doigts / Ich habe zehn Finger |
| | 27 Monsieur et Madame Pouce /
Herr und Frau Daumen |
| | 28 Pouces cachés, pouces levés /
Daumen verstecken, Daumen recken |



Eins und eins macht zwei

Zahlenspiele mit den Händen

- | | |
|--|---|
| 29 Fünf Zwerge machen eine Reise | 33 Sağ elimde beş parmak /
Fünf Finger an der Hand |
| 30 Three little nickels / Drei Münzen | 34 I caught a fish / Der gefangene Fisch |
| 31 Internationales Zahlengedicht | 35 En og to / Zahlen-Fingerspiel |
| 32 Một với một / Eins und eins;
Morra / Zahlenspiel | 36 یکک دوگگ شانزده /
Eins und zwei ist sechzehn |



Guten Appetit!

Rund ums Kochen und Essen

- | | |
|--|---|
| 37 Viele kleine Fische | 41 W pokoiku na stoliku / Auf dem Tisch |
| 38 Varila myšička kašičku /
Mama Maus kocht einen Brei | 42 Borsót főztem / Ich koche gerne Erbsen |
| 39 Um, dois, feijão com arroz /
Eins, zwei, mit nem Ei | 43 Cepu, cepu kukuliti / Brot backen |
| 40 Aquel va quèrre de pan / Guten Appetit | 44 கீரை கடையிறன் / Leckere Speisen |
| | 45 Crni luk / Die Zwiebel |
| | 46 Bolli, bolli pentolino / Das Lagerfeuer |



Im Garten

Von Blumen und Tieren

- | | |
|---|---|
| 47 Ein Käfer fängt zu klettern an | 54 Il était une fois une fleur /
Schmetterling und Blume |
| 48 Én kis kertet kerteltem / Mein kleiner Garten | 55 Here is the beehive / Las abejas /
Das sind die Bienen |
| 49 Iš, iš, iš / Raus, kleine Maus | 56 Cinco calabacitas / Fünf Kürbisköpfe |
| 50 Un ramillete / Der Blumenstrauß | 57 Biedroneczka mała / Der Marienkäfer |
| 51 A caterpillar crawled / Der Schmetterling | 58 Five little kittens / Fünf kleine Katzen |
| 52 Hämä-hämähäkki / Mini minnacık örümcek | |
| 53 Incy wincy spider / Eine dünne Spinne | |



Auf dem Bauernhof

Was grunzt denn da?

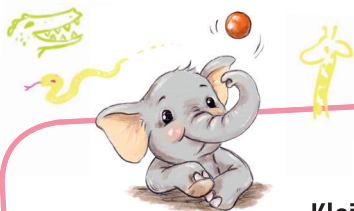
- | | |
|---|--|
| 59 Am Brunnen | 65 Hierdie klein varkie / Die Schweinchen |
| 60 三馬 / Drei Pferde | 66 Los pollitos / Fünf Küken |
| 61 Five little farmers / Fünf Bauern | 67 A galinha do vizinho /
Unser Nachbar hat ein Huhn |
| 62 Five little puppies / Fünf kleine Hunde | 68 Sadax L'o ah oo cayilan /
Drei dicke Kühe |
| 63 حوضك / Der kleine Teich | |
| 64 Ujsa, gujsa / Grunz, grunz, grunz | |



In Wald und Feld

Entdeckungen in der Natur

- | | |
|--|--|
| 69 Wenns rägnet, wird me nass | 74 In cima alla montagna /
Da oben auf dem Berge |
| 70 Peep, peep / Piep, piep | 75 Quando piove lento / Der Regen |
| 71 J'attrape un papillon /
Der gefangene Schmetterling | 76 Los lobitos / Fünf kleine Wölfe |
| 72 Este fue leña / Im Wald | 77 Lepur / Lieber Hase |
| 73 Ben bir ağacım / Ich bin ein Baum | 78 Evo nam roda doleće / Der Storch |



Tiere aus aller Welt

Kleine Moskitos und große Elefanten

- | | |
|---|--|
| 79 Fünf Tiere aus Afrika | 83 Five little fishies / Fünf kleine Fische |
| 80 Five little monkeys / Fünf kleine Äffchen | 84 Little turtle / Eine kleine Schildkröte |
| 81 Elephants at work and play / Fünf Elefanten | 85 Five little seashells / Fünf Muscheln |
| 82 Con công nó múa / Der Pfau | 86 Медка и бубулечка / Bär und Käfer |



Wir bewegen uns

Strampelverse, Kniereiter und erste Bewegungsspiele

- | | |
|---|---|
| 87 Ich fahr mit meinem Fahrrad;
Die Maus hat rote Strümpfe an | 94 Klap eens in je handjes /
Klatsch mal in die Hände |
| 88 Der Koch; Schaukelkind; Wipp di wapp | 95 Le manine / Die Hände |
| 89 Kerekecske, gomboska / Kleines Rad | 96 J'ai deux mains / Ich habe zwei Hände |
| 90 Questo è l'occhio bello / Das ist das Auge | 97 Up and down / Hoch und runter |
| 91 Abet Barg / Mama, nimm mich mit | 98 Sampung mga daliri / Seht meine zehn Finger |
| 92 Hompeltje en Pompeltje /
Himpelchen und Pimpelchen | 99 My head / Mein Kopf |
| 93 口鼻 / Nase, Nase, Nase, Mund | 100 La boca / Der Mund |
| | 101 La hormiguita / Die Ameise |
| | 102 Le rat / Katze und Ratte |



Alle klatschen mit

Rhythmusspiele für Kleine und Große

- | | |
|--|---|
| 103 China, china, capuchina / Ringelschweinchen | 107 Mosquito one / Die zehn Schnaken |
| 104 Batti le manine / Klatsche mit mir | 108 Australisches Klatschspiel |
| 105 Bate chocolate / Eins, zwei, drei, Schokolade | 109 Taši, taši, tanana / Klatsch, klatsch, tralala |
| 106 Frappe, frappe, frappe /
Klatsch, klatsch, klatsch | 110 Дружба / Freundschaft |
| | 111 Cohetes / Feuerwerk |
| | 112 Me stone is me gone / Mein Stein |



Im Kreis herum

Bewegte Gruppenspiele

- | | |
|--|---|
| 113 Ohren zuhalten | 118 Kutu, kutu, pense / Wir gehn im Kreis |
| 114 Wo ist der Stein? | 119 ائل مثل توتوله /
Wer spielt weiter hier im Kreis? |
| 115 根 / Die Wurzeln; Einfrieren | 120 Stary niedźwiedź mocno śpi /
Der alte Bär |
| 116 𐄂𐄂𐄂𐄂 / Krabbel wie die Spinne | 121 Henne und Raupe |
| 117 Ide maca oko tebe /
Es streunt die Katze herum | |

Anhang

- 122** Noten
- 126** Alphabetisches Verzeichnis aller Verse
- 131** Verzeichnis der Sprachen
- 132** Verzeichnis der Hörbeispiele



Vorwort

Finger-, Klatsch- und Bewegungsspiele sind ein wichtiges pädagogisches Handwerkszeug für alle Erzieherinnen und Erzieher, Pädagoginnen und Pädagogen, Unterrichtende und Eltern, denn sie fördern auf spielerische Weise die frühe Kommunikation und Interaktion. Durch die untrennbare Einheit von Sprache und Bewegung werden die Beobachtungsgabe, das Sprachgefühl sowie die Entwicklung der Feinmotorik der Kinder trainiert. Außerdem sind die Verse eine wunderbare Möglichkeit, Kinder zum Mitmachen anzuregen, zu unterhalten und die Grundlagen für das sich entwickelnde „Rhythmusgefühl“ zu legen. Besonders Finger- und Klatschspiele haben dabei einen großen Stellenwert. Bei den Kleinsten können die Händchen geführt und die Finger nach und nach angefasst werden. Ältere Kinder imitieren den Erwachsenen, z. B. indem eine Hand die Finger der anderen Hand nach und nach berührt. Das Aufzeigen einzelner Finger können ältere Kinder auch alleine ausführen.

Viele der Verse greifen Bilder aus der Natur auf und erzählen kleine Geschichten quasi „auf engstem Raum“. Die Finger drücken die Verschiedenheit der Menschen aus, der dicke Daumen, der mahnende oder schlaue Zeigefinger, der große Mittelfinger, danach der elegante Ringfinger und schließlich der Kleinste, der oft die Sichtweise eines Kindes übernimmt oder ein bisschen vorwitzig ist. Auch Kinderreime zum Bewegen und Klatschen gibt es in zahlreichen Kulturen. Diese eignen sich ganz besonders gut dafür, Kindern in internationalen Gruppen den typischen Klang verschiedener Sprachen (oft erstmalig) zugänglich zu machen.

Alle Texte in diesem Buch können sehr leicht umgesetzt werden: als kleines Spielstück zwischendurch, beim Musizieren, zur Einführung oder Auflockerung bei einem thematischen Projekt und natürlich auch für den Zweit- oder Fremdsprachenunterricht sowie zum Kennenlernen anderer Kulturen.

Nach meiner Erfahrung sind Kinder offen für alle interessanten Spielideen, egal woher diese ursprünglich stammen. Schon öfter war ich zu Gast in Einrichtungen mit vielen Kindern aus anderen Kulturen. Oft ist es hier nicht ganz einfach, alle Kinder gleichermaßen anzusprechen. Meine Erfahrung zeigt jedoch, dass über die musikalische und motorische Ebene alle Kinder einbezogen und aktiviert werden können und die Spielideen mit viel Freude von Seiten der Kinder, der Pädagogen und Eltern angenommen werden.

Zahlreiche Stücke habe ich bei Reisen innerhalb Deutschlands direkt von Muttersprachlern gelernt, andere Verse habe ich von Reisen ins Ausland mitgebracht. Dort waren umgekehrt deutsche Verse und Lieder „Eisbrecher“, um Kinder und Erwachsene mit allen Sinnen anzusprechen.

Ich möchte allen danken, die mir mit Materialien, Ideen und Tipps geholfen haben, darunter den freiwilligen Sprecherinnen und Sprechern, Korrekturleserinnen und -lesern (siehe auch Umschlaginnenseite vorne).

Und nun darf ich Sie herzlich zu einer musikalischen Länderreise rund um die Welt einladen und wünsche allen dabei ein „glückliches Händchen“.

Wolfgang Hering

Über das Buch

In diesem Buch werden Fingerspiele und Rhythmikverse aus über 40 Ländern vorgestellt: Die europäischen Länder Großbritannien, Frankreich, Italien, Spanien, die Türkei sowie skandinavische und osteuropäische Länder sind dabei ebenso vertreten wie Australien, die USA, verschiedene Länder Südamerikas, Asiens und Afrikas. Nicht immer lässt sich das Ursprungsland eines Verses ganz eindeutig bestimmen, in diesem Fall wurden mehrere Länder (z. B. Großbritannien / USA) in der Kopfzeile vermerkt.

Einsatzmöglichkeiten

Mit zehn Fingern um die Welt eignet sich für den Einsatz zuhause, in Krippe, Kita, Kindergarten und Grundschule, im fremdsprachlichen Anfangsunterricht, in der Sprachförderung, in Kindergruppen mit Flüchtlingskindern und im Musikunterricht. Es bietet sofort einsetzbare und vor allem praxisnahe Spielideen, die alle Kinder einbeziehen. Gerade Kinder mit Deutsch als Zweitsprache lernen über die Kinderlyrik auch die typisch deutsche Prosodie, d. h. den Sprachklang, kennen.

Kapiteleinteilung

Die Verse in diesem Buch wurden gemäß ihrer vorgeschlagenen Verwendung oder ihres thematischen Bezugs in 11 Kapitel eingeteilt. Es geht los mit Versen, die sich gut zum Begrüßen und Verabschieden eignen, anschließend stehen der Daumen und die vier weiteren Finger im Mittelpunkt des Geschehens. In den folgenden Kapiteln geht es um das Zählen mit den Fingern, um das gemeinsame Essen, Erlebnisse im Garten, auf dem Bauernhof und in Wald und Feld. Tiere wie Katzen und Mäuse, Schweine und viele weitere kleine und große Tiere kommen dabei nicht zu kurz. Im Kapitel „Tiere aus aller Welt“ wird der Fundus um kleine Geschichten über exotische Tiere erweitert. Einen besonderen Stellenwert haben die drei letzten Kapitel: Hier finden Sie Kniereiter, Strampelverse und erste Bewegungsspiele für die ganz Kleinen, sowie Klatsch- und Kreisspiele für die Größeren.

Umsetzung

Bei allen Versen sind Hinweise zur **Umsetzung** notiert. Hier ist genau beschrieben, wie ein Finger- oder Bewegungsspiel ausgeführt werden kann – eigenen Ideen sind jedoch natürlich keine Grenzen gesetzt! Alle Verse können dabei grundsätzlich in einem freien Sprachrhythmus gesprochen werden. Wenn Sie die kurzen Texte jedoch akzentuiert sprechen wollen, um die Bewegungen sprachlich besser zu unterstützen, dann achten Sie auf die unterstrichenen Silben bei zahlreichen Versen und betonen Sie diese beim Sprechen. Wenn Sie ein solches Fingerspiel zum ersten Mal sprechen, dann ist es oft leichter, wenn Sie im Takt dazu klatschen. Der Grundschlag kann bei vielen Versen auch von den Kindern mit Klanghölzern oder Handtrommeln begleitet werden.

Es gibt darüber hinaus unterschiedliche Möglichkeiten, Fingerspiele in Szene zu setzen: Führen Sie die Finger kleinerer Kinder und helfen Sie ihnen so bei den Bewegungen; ab ca. drei Jahren imitieren die Kleinen die Bewegungen selbst und können auch viele Texte bereits mitsprechen. Ältere Kindergarten- und (Vor-)Schulkinder greifen bereits die rhythmischen Akzente vermehrt auf und können eigene Bewegungen vorschlagen. Stellen Sie bei der Erarbeitung



zunächst das ganze Stück vor. Sprechen Sie dabei entweder nur den Text und lassen Sie die Kinder anschließend Bewegungen vorschlagen oder machen Sie Vorgaben für den motorischen Ablauf.

Die Texte können auch mit der Stimme interpretiert werden. Es können Pausen gelassen und nach Bedarf einzelne Textstellen wiederholt werden. Einzelne Passagen können geheimnisvoll, komisch oder auch beunruhigend klingen, die Spannung kann zum Ende hin gesteigert werden. Das Handtheater kann durch einen entsprechenden Gesichtsausdruck unterstützt werden.

Die Verse

Alle Verse sind zunächst als **Originalversion**, d.h. in Originalsprache und -schrift, abgedruckt. Ein paar dieser Texte können sowohl gesprochen als auch gesungen werden. Achten Sie auf das Noten-Icon  S. 100, es verweist auf ausgewählte Notenbeispiele im Anhang.

Hinzu kommt eine **deutsche Version**, die die Spielideen der Originaltexte aufgreift und die Sie auch unabhängig von der Originalversion einsetzen können. Bei diesen freien deutschen Textübertragungen wurde versucht, die Rhythmisierung einheitlich zu gestalten (d.h. die gleiche Anzahl von Hebungen in einer Zeile wie bei der Originalversion), dies ist aufgrund der unterschiedlichen Silbenanzahl usw. jedoch nicht immer möglich. Die verkürzte Schreibweise mancher Wörter (z.B. „stehn“ statt „stehen“) ist dem Sprachrhythmus eines Verses geschuldet. Zur besseren Lesbarkeit wurde an diesen Stellen auf Auslassungsapostrophe (steh'n) verzichtet.

Die an vielen Stellen angeführte wörtliche **Übersetzung** dient in erster Linie Ihrer Information und ist nicht für den Einsatz in der Kindergruppe gedacht. Auf diese Übersetzung wurde verzichtet, wenn die deutsche Version einer wörtlichen Übersetzung nahezu entspricht.

Zusätzlich finden Sie bei vielen Texten in der Box **Aussprache** eine Art „Lautschrift“, auf die nur bei englischsprachigen Texten oder solchen, bei denen die Lautschrift fast vollständig dem Originaltext entspräche, verzichtet wurde. Da die internationale Lautschrift gewisse Vorkenntnisse erfordert, wurde in diesem Buch versucht, den Sprachklang (zum Teil mit regionaler Sprachfärbung) in einer Form niederzuschreiben, die von deutschsprachigen Leserinnen und Leser direkt vom Blatt gelesen werden kann. Natürlich beansprucht die „Lautschrift“ in diesem Buch keinerlei wissenschaftliche Gültigkeit. Sie soll es Ihnen stattdessen ermöglichen, die Verse ohne größere Schwierigkeiten sofort in der Praxis einzusetzen und die Hemmschwelle, die ein fremdsprachiger Text oft mit sich bringt, mit Leichtigkeit zu überwinden. Nur die folgenden Laute werden durch Lautschriftsymbole dargestellt, da sie in der deutschen Sprache keine Entsprechung finden: **θ** (im Englischen „th“), **ã / õ** (ein nasales „a“ oder „o“; im Französischen wie in „un“ oder „papillon“) und **ə** (ein kurzes, dumpfes „e“ wie in Sache).

Die Hörbeispiele

Da die „Lautschrift“ aber natürlich kaum den echten Sprachlaut ersetzen kann, hören Sie sich am besten zusätzlich die Hörbeispiele  123 an, die alle von Muttersprachlern eingesprochen wurden. Um diese abzurufen, gehen Sie auf die Website www.helbling.com/code und tippen Sie den hinten im Buch befindlichen Zugangscode ein. So erhalten Sie Zugriff auf alle Sprachaufnahmen.



Guten Morgen und gute Nacht

➔ Zum Begrüßen, Verabschieden
und Schlafengehen



Gerade bei kleinen Kindern bietet es sich an, den Anfang eines gemeinsamen Tages oder einer Lerneinheit sowie den gemeinsamen Abschluss in Form eines wiederkehrenden Rituals zu gestalten. Rhythmische Verse helfen dabei, die Kinder diese Phasen als entspannte und gut strukturierte Situationen erleben zu lassen.

Bunte Begrüßung

Der Daumen sagt: „How do you do,
ich kann schon Englisch, was sagst du?“
„Bonjour“, legt da der Zweite da
das heißt in Frankreich „Guten Tag“.
Der Dritte spricht: „Si, si, si“, da
das ist jetzt Spanisch, ist das klar.
Der Vierte kommt aus der Türkei
sagt: „Merhaba, ich bin da.“
Der Fünfte ruft: „Ich fühle mich frei,
dann bringt mir was bei!“

Text: Wolfgang Hering

Schlussvers

Eins, zwei, drei und vier,
seid ihr denn noch alle hier?
Fünf, sechs, sieben, acht,
jetzt wird einfach Schluss gemacht.
Dann kommt nur noch neun und zehn:
„Tschüss, bis bald, auf Wiedersehn!“

Text: Wolfgang Hering

Übersetzung

Die Kinder strecken die Finger einer Hand bzw. beider Hände nacheinander aus. Zur letzten Zeile des Fingerspiels *Schlussvers* winken alle in die Runde oder bewegen die gefassten Hände im Sprachrhythmus auf und ab (alternativ auch zum gesamten Vers möglich).



풍선 은 풍선 은 / Luftballon, Luftballon

Originaltext 7

풍선 은 풍선 은
 풍선 은 풍선 은
 높이날아가요
 둥실둥실
 춤추면서
 멀리멀리 날아가요

Text: trad. aus Korea

Ausgangspunkt

Person en,
 Pungson en,
 Pungson en, pungson en
 nalagajo
 dungschil
 um zu mionso
 molli nalagajo.

Umsetzung

Dieses koreanische Bewegungsspiel kann gut
 die Verabschiedung von kleinen Kindern
 ersetzt werden. Alle stellen sich in ihrer
 Hand einen Luftballon vor, der aufwärtssteigt.
 Dann wird der liegende Luftballon in den Him-
 mel entlassen und alle schauen ihm hinterher.

Deutsche Version

Luftballon, Luftballon

Luftballon, Luftballon,
 fliege in die Luft davon.

In den Himmel schwebst du leise,
 wir wünschen eine gute Reise.

Text: Wolfgang Hering

Übersetzung

Luftballon, Luftballon

Luftballon, Luftballon,
 in die Höhe fliege
 schwebend, schwebend fliegt er
 und sehr weit fliegt er.



Tommeltot faldt i vand / Der Daumen fiel in den Teich

Originaltext 10

Tommeltot faldt i vand

Tommeltot, tommeltot faldt i vand,
 Slikepot, slikepot tog ham op,
 Langemand, langemand bar ham hjem,
 Gulebrand, gulebrand redte seng,
 lille Per Spillemand rend hjem og sladret.

Text: trad. aus Dänemark

Tommeltot faldt i wänn

Tommeltott, tommeltott fällt i wänn.
 Slikepot, slikepott to hamm opp.
 Langemän, langemän bah hamm jemm.
 Gulebränn, gulebränn reede seng,
 lille Per Spillemän rann jemm o slähre.

Übersetzung

Der Daumen fiel ins Wasser

Der Daumen, der Daumen fiel ins Wasser,
 der Zeigefinger, der Zeigefinger holte ihn raus,
 der Mittelfinger, der Mittelfinger trug ihn nach Haus,
 der Ringfinger, der Ringfinger machte
 und der kleine Finger rannte nach Hause und

Umsetzung

Dieses Fingerspiel kommt in ähnlichen Fassungen in verschiedenen Sprachen vor. Der Teich bzw. der Brunnen wird mit einer Hand dargestellt (eine Schale bzw. eine aufrechte Röhre bilden), der Daumen der anderen Hand „verschwindet“ zu Beginn darin. Anschließend werden die weiteren Finger nacheinander ausgestreckt und bewegt.

Deutsche Version

Der Daumen fiel in den Teich

Der Daumen fiel in den Teich.
 Der Zweite half ihm sogleich.
 Der Dritte brachte ihn heim.
 Der Vierte kocht Haferschleim.
 Der Kleine rannte nach Haus
 und plauderte dort alles aus.

Text: Wolfgang Hering





Palac kaže / Der Daumen sagt

Originaltext 16

Palac kaže

Palac kaže: „Ajde, ajde!“
 Kažiprst pita: „Kuda, kuda?“
 Srednji kaže: „Našoj mami.“
 Prstenjak pita: „Da radimo, šta?“
 Malić odgovara: „Da pijemo mlijeka!“

Text: trad. aus Kroatien

Übersetzung

Der Daumen sagt

Der Daumen sagt: „Komm mit, komm mit!“
 Der Zeigefinger fragt: „Wohin, wohin?“
 Der Mittelfinger sagt: „Zu unserer Mami.“
 Der Ringfinger fragt: „Um was zu tun?“
 Der Kleine sagt: „Um Milch zu trinken.“

Umsetzung

Bei diesem Fingerspiel wird mit dem Daumen begonnen. Die einzelnen Finger können zu Beginn einer Verszeile aus geschlossenen Faust gestreckt werden und wenn sie sprechen wird die Faust wackelt.



Aus Sprache

Palats kascha

Palats kascha: „Aide, aide!“
 Kažiprst pita: „Kuda, kuda?“
 Srednji kaže: „Naschoj mami.“
 Prstenjak pita: „Da radimo, schta?“
 Malitsa odgovara: „Da pijemo mlijeka!“

Deutsche Version

Der Daumen sagt

Der Daumen sagt: „Kommt alle mit!“
 Der Zweite fragt: „Wohin führt der Schritt?“
 Der Dritte ruft: „Zur Mama, na klar!“
 Der Vierte fragt: „Was machen wir da?“
 Der Kleine ruft: „Wir trinken dort Milch!“,
 und schon rennt er los, der kleine Knilch.

Text: Wolfgang Hering



Dä geit uf Afrika / Der zieht um nach Afrika

Originaltext  17

Dä geit uf Afrika

Dä geit uf Afrika.
Dä luegt em traurig nach.
Dä seit: «Ade, ade!»
Dä seit: «Uf Wiedersehn!»
Und dä Chlii seit: «Pass uf, im Nil
hed's groosse Krokodil!»

Text: trad. aus der Schweiz



Übersetzung

Der geht nach Afrika

Der geht nach Afrika.
Der schaut ihm traurig nach.
Der sagt: „Ade, ade!“
Der sagt: „Auf Wiedersehn!“
Und der Kleine sagt: „Pass auf, im Nil
gibt's große Krokodile!“

Umsetzung

Auch bei diesem Fingerspiel wird mit dem Daumen begonnen. Beim Sprechen kann die traurige Stimmung aufgegriffen und das Maul des Krokodils mit beiden Armen dargestellt werden.

Deutsche Version

Der zieht um nach Afrika

Der zieht um nach Afrika.
Dem Zweiten geht das richtig nah.
Der Dritte kann das nicht verstehn.
Der Vierte sagt: „Auf Wiedersehn!“
Der Kleine ruft: „Pass auf, im Nil,
da schwimmt ein großes Krokodil!“

Text: Wolfgang Hering



Eins und eins macht zwei

Zahlenspiele mit den Händen



Die eigenen Finger sind hervorragende visuelle Hilfen beim Erlernen der Zahlen und beim Kennenlernen erster Sachverhalte im einfachen Raum. Bei den folgenden Vorgehensweisen stehen jeweils unterschiedliche Aspekte im Mittelpunkt.

Umsetzung

Bei diesen Vorgehensweisen sind die Antworten auf die Fragen „Wie viele?“ an den Fingern einer Hand darstellbar. Alle Antworten (in Kleinschreibung) werden gestisch mit der entsprechenden Anzahl Finger angezeigt und von den Kindern laut ausgerufen. Nach und nach reduziert sich die Anzahl der Finger, bis schließlich am Ende alle wieder erscheinen.

Fünf Zwerge machen eine Reise

Fünf Zwerge machen eine Reise, jeder ganz auf seine Weise.
Der eine sagt: „Ich bleibe hier.“
Wie viele sind noch übrig? (Vier!)

Vier Zwerge wandern durch den Wald.
Es ist finster, es ist kalt.
Ein Zwerg verliert den Weg dabei.
Wie viele sind noch übrig? (Drei!)

Drei Zwerge springen übern Bach.
Der eine vor, der andre nach.
Der Dritte springt hinein – auwei!
Wie viele sind noch übrig? (Zwei!)

Zwei Zwerge klettern frisch und munter,
einer fällt den Berg hinunter.
So schnell wie dieser purzelt keiner.
Wie viele sind noch übrig? (Einer!)

Ein Zwerg, der packt den Kuchen aus
für einen feinen Gaumenschmaus.
„Den ess ich ganz alleine, ja!“
Doch schon sind alle wieder da!

Text: Wolfgang Hering

Internationales Zahlengedicht

Viele Zahlen kennen wir,
starten jetzt von eins bis vier.
Hört gut zu mit offnem Ohr,
ich zähl italienisch vor:
„Una, due, tre, quattro.“ (2×)
Hört gut zu mit offnem Ohr,
ich zähl nun auf Spanisch vor:
„Uno, dos, tres, cuatro.“ (2×)

Text: Wolfgang Hering

Umsetzung

Bei diesem Text können alle lebende Sprachen zum Einsatz kommen. Beispiele unten, Aussprache jeweils in Klammern. Kinder zählen begleitend zur fünften Zeile zunächst mit den Fingern und sprechen bei jeder Wiederholung die Zahlwörter mit.

	eins	zwei	drei	vier
Chinesisch	一 (itschi)	二 (ni)	三 (san)	四 (jon)
Englisch	one	two	three	four
Französisch	un (ā)	deux (dö)	trois (troa)	quatre (katr)
Griechisch	ένα (ēna)	δύο (dyo)	τρία (tria)	τέσσερα (tessera)
Hindi (Indien)	एक (ek)	दो (do)	तीन (tiin)	चार (tschaar)
Indonesisch	satu	dua	tiga	empat
Italienisch	uno	due	tre	quattro
Kroatisch / Serbisch / Bosnisch	jedan	dva	tri	četiri (tschətiri)
Kurdisch	yek (ek)	du	sê	çar (tschaar)
Marokkanisch	واحد (wähd)	جوج (juschi)	ثلاثة (tlätta)	اربعة (rbaa)
Pakistanisch (Urdu)	ایک (ek)	دو (do)	تین (tiin)	چار (tschaar)
Polnisch	jeden	dwa	trzy (tschə)	cztery (tschtärə)
Portugiesisch	um	dois	três	quatro
Russisch	Один (odin)	два (dva)	три (tri)	четыре (tschetyre)
Slowenisch	ena	dva	tri	štiri (schtiri)
Spanisch	uno	dos	tres	cuatro (kwatro)
Türkisch	bir	iki	üç (ütsch)	dört

Originaltext 28

یک دوگک شانزده

Eins und zwei ist sechzehn

یک دوگک شانزده

یک دوگک شانزده

کی میگوید شانزده؟

من میگویم شانزده

تو میگویی شانزده

او میگوید شانزده

ما میگوییم شانزده

شما میگویید شانزده

انها میگویند شانزده

بیا بشمر شانزده!

Text: trad. aus Afghanistan

Jekek dokk schänsdä

Jekek dokk schänsdä.

Kime gujed schänsdä.

Man me gujed schänsdä.

To me gujed schänsdä.

O me gujed schänsdä.

Mā me gujed schänsdä.

nomāme gujed schänsdä.

shomāme gujed schänsdä.

bischof gujed schänsdä!

Umsetzung

Zwei Klatscher sitzen sich gegenüber, sie haben die Ellenbogen aufgestellt und klopfen ihre linken Hände mit den Handflächen gegeneinander (oder Handflächen umfassen). Dann klatschen sie mit den rechten Händen auf die rechte- und linke Handfläche der linken Hand im Rhythmus des Scherens gegeneinander. Während des Sprechens wird immer mehr das Tempo gesteigert. Am Ende versuchen beide bei dem letzten „schänsdä“ bzw. bei „16“ genau gleichzeitig mit dem ganzen Körper „einzufrieren“ (nicht zu klatschen).

Übersetzung

Eins und zwei ist sechzehn

Eins und zwei ist sechzehn.

Wer sagt sechzehn?

Ich sage sechzehn.

Du sagst sechzehn.

Er sagt sechzehn.

Wir sagen sechzehn.

Ihr sagt sechzehn.

Sie sagen sechzehn.

Komm und zähl bis sechzehn!

Deutsche Version

Eins und zwei ist sechzehn

Alle klatschen hin und her.

Dieser Rhythmus ist nicht schwer.

Geht das schneller? Bleibt im Takt.

Klatscht ein jeder ganz exakt.

Was passiert am Ende bloß?

Zählt bis sechzehn, jetzt geht's los:

1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10,

11, 12, 13, 14, 15, 16.

Text: Wolfgang Hering

Um, dois, feijão com arroz / Eins, zwei, mit nem Ei

Originaltext 30

Um, dois, feijão com arroz

Um, dois, feijão com arroz,
três, quatro, feijão no prato,
cinco, seis, com molho inglês,
sete, oito, comer biscoito,
nove, dez, comer pastéis.

Text: trad. aus Portugal

Übersetzung

Eins, zwei, Bohnen und Reis

Eins, zwei, Bohnen und Reis,
drei, vier, Bohnen auf dem Teller,
fünf, sechs, englische Soße,
sieben, acht, einen Keks essen
neun, zehn, Gebäck essen.



Umschreibung

Zu diesem portugiesischen Aufzählvers und auch zu dem deutschen werden die Finger beider Hände voneinander aus der Faust gestreckt.

Aussprache

Um, dois, feischã cõ arrois

Um, dois, feischã cõ arrois,
tres, quatro, feischã no prato,
sinko dais, com moljo inglãs,
setchi, oito, komär biskoito,
nove, dez, komär pastäis.



Deutsche Version

Eins, zwei, mit nem Ei

Eins, zwei, mit nem Ei,
drei, vier, auch Brot gibt's hier,
fünf, sechs, mit Sahneklecks,
sieben, acht, der Kuchen lacht,
neun und zehn, Zeit zu gehn.

Text: Wolfgang Hering



Borsót főztem / Ich koche gerne Erbsen

Originaltext 33

Borsót főztem

Borsót főztem,
jól megsóztam,
meg is paprikáztam,
ábele, bábele, fuss!

Text: trad. aus Ungarn

Übersetzung

Ich habe Erbsen gekocht

Ich habe Erbsen gekocht,
Ich habe gut gesalzen,
und auch mit Chili gewürzt,
ábele, bábele, lauf!

Umsetzung

- ♦ Zunächst zum Wort „főztem“ in einer Handteller des Kindes „kochen“ (mit dem Finger rühren),
- ♦ dann zu „megsóztam“ das Gerichte „salzen“ (Finger über dem Handteller reiben),
- ♦ in der dritten Zeile zu „paprikáztam“ „würzen“ („Paprika“ mit dem Finger auf der Handfläche tippen).
- ♦ Am Ende mit zwei Namen der Kinder am Ende des Kindes entlanglaufen.

In der letzten Zeile des Textes (statt „ábele, bábele“) können Namen der Kinder eingesetzt werden. Zu jeder Fassung können alle Kinder auch selbst die oben genannten Bewegungen ausführen und weitere ergänzen, z. B. den Bauch reiben („ihr werdet sicher satt“) und einen imaginären Löffel zum Mund führen („der großen Hunger hat“).



Aussprache

Borsóht főhstäm

Borschoht főhstäm,
megschohstäm,
magisch pāprikastām,
ahbälä, bāhbälä, fusch!



Deutsche Version

Ich koche gerne Erbsen

Ich koche gerne Erbsen.
Ja, das schmeckt wunderbar.
Sie werden gut gesalzen,
gewürzt mit Paprika.
Dann sind die Erbsen fertig,
ihr werdet sicher satt.
Ein jeder kommt zum Essen,
der großen Hunger hat.

Text: Wolfgang Hering

Hämä-hämähäkki / Mini minnacık örümcek / Incy wincy spider / Eine dünne Spinne

 S. 123
Originaltext  42

Hämä-hämähäkki

Hämä-hämähäkki kiipes langalle.
Tuli sade rankka, hämähäkin vei.
Aurinko armas kuivas satehen,
hämä-hämähäkki kiipes uudelleen.

Text: trad. aus Finnland

Übersetzung

Spinne

Spi-Spinne kletterte an einem Faden.
Der Regen kam und nahm die Spinne mit.
Die kleine Sonne trocknete den Regen,
und die Spinne kletterte erneut.

Originaltext  43

Mini minnacık örümcek

Mini minnacık örümcek duvara tırmandı.
Yağmur yağdı, örümcek oluğa saklandı.
Sonra güneş çıktı her yeri kuruttu
ve mini minnacık örümcek duvara tırmandı.

Text: trad. aus der Türkei

A. Arache

Mini minnadschek örümcek

Mini minnadschek örümcek duvara tırmandə.
Jamur jadə, örümcek oluğa saklandı.
Sonra günesch tşıştı her yeri kuruttu
ve mini minnadschek örümcek duvara tırmandə.

Übersetzung

Die kleine Spinne

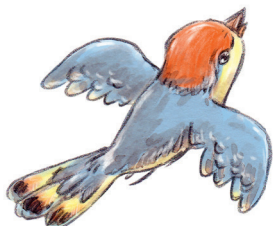
Die kleine Spinne kletterte die Wand hoch.
Der Regen kam, die Spinne versteckte sich in der Rille.
Dann kam die Sonne heraus
und die Spinne kletterte wieder die Wand hoch.



Originaltext  44**Incy wincy spider**

Incy wincy spider went up the water spout.
Down came the rain and washed the spider ou
Out came the sun and dried up all the rain,
 so incy wincy spider went up the spout again.

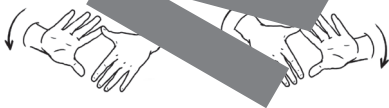
Text: trad. aus Großbritannien / USA

**Umsetzung**

Das englische Kinderlied *Incy wincy spider* (auch *bitsy spider* oder *Eensy weensy spider*) ist jedem bekannt. Die finnische Fassung *Häma-Häma häkki* und die türkische *Mini minnacık örümcek* sind dem Lied recht ähnlich. Die Stücke können sowohl gesungen als auch getanzt werden.

Die folgenden Bewegungen werden in beiden Versionen auf dieselbe Weise ausgeführt:

- ♦ Solange die Spinne klettert, berührt die rechte Hand den Finger der linken Hand und umgekehrt. Durch diese Bewegung der Handgelenke in entgegengesetzte Richtung bewegen sich die Finger umeinander.

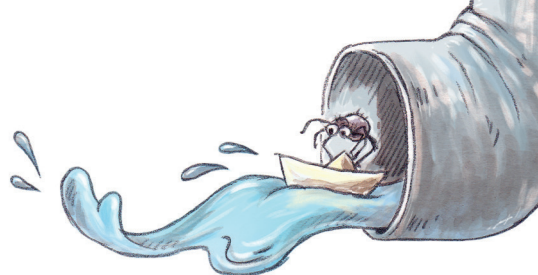


- ♦ Den Regen („sade“ / „tirmandı“ / „rain“) durch Abwärtsbewegungen der Arme darstellen, die Sonne („auriko“ / „güneş“ / „sun“) mit einem Kreis der Arme beschreiben.

Eine dünne Spinne

Eine dünne Spinne krabbelt munter Schritt für Schritt.
Kommt ein Regen runter und nimmt die Spinne mit.
Taucht danach die Sonne auf und heizt so richtig ein.
 Da kann die dünne Spinne wieder laufen und sich freun.

Text: Wolfgang Hering





Sadax L'o ah oo cayilan / Drei dicke Kühe

Originaltext 59

Sadax L'o ah oo cayilan

Sadax L'o ah oo cayilan.
Hal anagaa qalanay.
Hal anagaa gadaney.
Hal waan haysanaa
mana dhiibeyno xataa.

Text: trad. aus Somalia

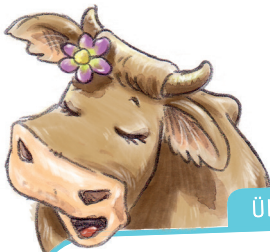
Umsetzung

Dieses Fingerspiel benutzt nur drei Finger (am besten Zeige-, Zeige- und Mittelfinger). Erst stellen alle drei Finger gemeinsam die dicken Kühe dar, die werden dann nacheinander in die Faust gesteckt, bis sie berührt.

Ausdrücke

Sāda L'o ah o ailen

Sāda L'o ah o ailen.
Hal anaga chalanai.
Hal anaga gadanai.
Hal wan häisana
mäna diebeno hata.



Übersetzung

Drei dicke Kühe

Drei dicke Kühe,
eine haben wir geschlachtet
eine haben wir verkauft.
Eine haben wir behalten
und die geben wir nicht her.

Deutsche Version

Drei dicke Kühe

Wir hatten mal drei dicke Kühe
und mit ihnen sehr viel Mühe.
Eine ist uns bald entlaufen,
eine mussten wir verkaufen.
Die letzte lieben wir so sehr,
die geben wir bestimmt nicht her.

Text: Wolfgang Hering





Australisches Klatschspiel

 $\frac{4}{4}$


Ha!



He!



Ho!



Umsetzung

Dieses Klatschspiel stammt von den Aborigines, die hier wohnen in Australien. Alle Kinder sitzen im Stuhlkreis (oder Schneidersitz) auf dem Boden und führen die abgebildeten Bewegungen in einem gleichmäßigen Grundrhythmus aus. Zunächst wird geklatscht und der Oberarm geklopft. Die gesprochenen Silben werden mit einer ruckartigen Bewegung nach vorne rechts / links / geradeaus begleitet. Am besten gelingt dieses Stück, wenn mit einem sehr langsamen Tempo begonnen wird, das allmählich gesteigert werden kann.

Alternativ kann das Patschen auch schneller (doppelt so schnell) ausgeführt werden. Außerdem ist eine Umkehrung als Kanon (Sätze zu Beginn jeder Zeile) möglich.





Дружба / Freundschaft

Originaltext  97

Дружба

Мирись, мирись
и больше не дерись.
А если будешь драться,
я буду кусаться.
А кусаться нам нельзя,
потому что мы друзья.

Text: trad. aus Russland

Übersetzung

Freundschaft

Vertrage dich, vertrage dich
und haue nicht mehr.
Aber wenn du doch kämpf
werde ich beißen.
Aber beißen dürfen wir nicht,
weil wir Freunde sind.

Umsetzung

Dieses russische Stück mit dem Titel „Freundschaft“ eignet sich gut zur Söhnung nach einem Streit: Zwei Kinder stehen sich gegenüber und sind mit den kleinen Fingern eingehakt. Der Text wird rhythmisch gesprochen und dabei bewegen die Kinder die Arme vor und zurück (wie beim Salto). Bei dem Wort „drusja“ bzw. „Freundschaft“ umschließt jeweils die freie Hand die eingehakten Finger.

Aussprache

Дружба

Мирис, мирис,
и bolsche nje deries.
Esli budetich dratsa,
ja budu kusatsa.
A kusatsa nam nelsja,
pota naschto mi drusja.

Deutsche Version

Freundschaft

Wir wolln uns nicht mehr schlagen,
und wieder gut vertragen.
Lass uns zusammenreißen,
nicht hauen, nicht mehr beißen.
Sind wir auch mal verschieden,
wolln wir doch wieder Frieden.
Den Stein, den kann man spalten,
doch Freundschaft bleibt erhalten.

Text: Wolfgang Hering



اتل مثل توتوله /

Wer spielt weiter hier im Kreis?

Originaltext 103

اتل مثل توتوله

اتل مثل توتوله، گاو حسن چه جوره؟
 نه شیر داره نه پستون، گاوشو بردن هندسون
 یک زن کردی بستون، اسمشو بذار عم قزی
 دور کلاش قرمزی.
 هاچینو واچین یه پاتو ورچین

Text: trad. aus dem Iran

Aussprache

Attal mattal tutule

Attal mattal tutule, gaave Hassan tschedjun
 Na schir dareh na pestun, gaawesho bordan
 hendestun.
 Jek sane kordi bestun, esmeschoh agi.
 Dore kolacsh gemesi.
 Haschin o watschin je pato warchin

Übersetzung

Attal mattal tutule

Attal mattal tutule, geht es Hassans Kuh?
 Sie hat kein Futter,
 deshalb hat sie nach Futter gebracht.
 Er soll eine Kuh für eine Frau nehmen und sie
 Amgesi nennen.
 Dann trägt sie einen rotumrandeten Hut.
 Hatschin o watschin, bewege das Bein!

Deutsche Version

Die Kinder sitzen auf dem Boden im Kreis,
 ein Knie angewinkelt vor der Brust. Die
 Spielleiterin, der der Spielleiter ist in der
 Mitte. Der Text wird rhythmisch aufgesagt.
 Die Kinder legen nun die Knie nacheinander
 auf den Boden und angetippt. Wenn die letzte Sil-
 be fällt (im Persischen also „-tschin“, im
 Deutschen „-tsch“), der legt sein Bein auf den
 Boden (unter das andere), das andere bleibt
 stehen. Dann beginnt der nächste Durch-
 gang. Irgendwann kommt das zweite Bein
 hinzu und scheidet ebenfalls aus. Das Spiel
 wird so lange fortgeführt, bis alle Beine auf
 dem Boden liegen. Wer sein Knie als letzter
 ablegen muss, hat gewonnen und kommt
 zum Abzählen für die nächste Runde in die
 Mitte.

Wer spielt weiter hier
im Kreis?

Was ich jetzt noch gar nicht weiß:
Wer spielt weiter hier im Kreis?
Ich und du, Müllers Kuh,
Müllers Esel, das bist du.

Text: Wolfgang Hering

Henne und Raupe

Umsetzung

Die Idee zu diesem Spiel stammt aus Marokko, wird dort aber ohne Sprechvers gespielt. Dieser kann entweder vor dem Spiel von allen Kindern (als „Startsignal“) oder während des Spiels (dann durch die Spielleitung) gesprochen werden. Das Spiel benötigt viel Platz.

Die Kinder stellen sich in einer Reihe hintereinander auf und legen ihre beiden Hände auf die Schultern des Kindes vor ihnen. So stellen sie die Raupe dar (bei einer größeren Gruppe können auch mehrere Raupen gebildet werden). Ein Kind stellt sich nicht in die Reihe und spielt die hungrige Henne, die die Raupe fressen will. Dabei darf es nur versuchen, das jeweils letzte Kind der Raupenkette von den übrigen Kindern zu trennen. Während die Henne das Ende der Raupe zu fassen ver-

sucht, weicht ihr die Raupe aus und geht aus. Hat die Henne das Raupende erwiesen, muss dieses Kind loslassen und ist ausgeschieden. Reißt die Raupenkette dabei auseinander, sind alle Kinder des hinteren Teils ausgeschieden. Das Spiel ist vorbei, sobald die Raupe bis auf den Kopf „aufgefressen“ wurde. Alternativ kann das Spiel auch durch ein Signal (z. B. einem Gong) beendet werden.

In der Variante **Raupe** wird die Henne zum Ende der neuen Raupenkette. Der Kopf der letzten Raupe spielt die Henne.

Alternativ kann das letzte Kind in der Raupenkette sich auch ein Bein in den Bodenbund oder eine Tasche stecken, das dann von der Henne geschnappt werden muss.

Henne und Raupe

Die Henne läuft zur Raupe und will davon ein Stück. Sie sucht nach der Ende und hofft auf etwas Gutes.

Die Raupe kann schlafen, weil sie kein Verlierer ist. Mal sehn, ob sie jetzt die Henne da hinter stehen hört.



Klapp ens in je handjes ♦ Seite 94



T. u. M.: trad. aus den Niederlanden

($\text{♩} = \text{♩} \text{♩} \text{♩}$) *

C F C G7

Klap eens in je hand - jes, blij, blij, blij, op je handjes bol - let - je,

G7 C C C

al - le - bei. Hand-jes in de hoog - te landjes in je zij.

C G G7 C

Zo va - ren de schip - pen van - bij.

* Diese Angabe kann bei Bedarf wegfallen (es sind beide Versionen b)

Sampung mga daliri ♦ Seite 98



T. u. M.: trad. von den Philippinen

F C C

Sam - pung m - ga dal - ri, ka - may at pa - a, da - la -

B C7 F

wang ma - ta, da - wal - tain - ga, i - long na ma - gan - da. Ma -

F C C

li - it ngi - pin, ma - sa - rap ku - ma - in, di -

B F C7 F

lang ma - li - it, nag - sa - sa - bi hu - wag kang mag - sin - un - ga - ling.

Alphabetisches Verzeichnis aller Verse

A caterpillar crawled / Der Schmetterling	51
A galinha do vizinho / Unser Nachbar hat ein Huhn	67
Abet Barg / Mama, nimm mich mit	91
Am Brunnen	59
Aquel va quèrre de pan / Guten Appetit	40
اتل مثل توتوله (Attal mattal tutule) / Wer spielt weiter hier im Kreis?	119
Auf dem Tisch / W pokoiku na stoliku	41
Australisches Klatschspiel	108
Bär und Käfer / Мечка и бубулечка (Metschka i bubuletschka)	86
Bate chocolate / Eins, zwei, drei, Schokolade	105
Batti le manine / Klatsche mit mir	104
Ben bir ağacım / Ich bin ein Baum	73
ᠪᠠᠳᠤᠰᠠ (Bəṭṣə) / Die Wurzeln	115
Biedroneczka mała / Der Marienkäfer	57
Bolli, bolli pentolino / Das Lagerfeuer	46
Borsót főztem / Ich koche gerne Erbsen	42
Brot backen / Cepu, cepu kukulīti	43
Bunte Begrüßung	9
ᠪᠠᠳᠤᠰᠠ ᠠᠰᠠᠳᠤᠰ (But matn asatz) / Wer wird kommen?	24
Cepu, cepu kukulīti / Brot backen	43
China, china, capuchina / Ringelschweinchen	103
Cinco calabacitas / Fünf Kürbisköpfe	56
Cohetes / Feuerwerk	111
Con công nó múa / Der Pfau	82
Crni luk / Die Zwiebel	45
Dä geit uf Afrika / Der zieht um nach Afrika	23
Da oben auf dem Berge / In cima alla montagna	74
Das isch der Dume	17
Das ist das Auge / Questo è l'occhio bello	90
Das ist der Daumen	17
Das Lagerfeuer / Bolli, bolli pentolino	46
Das sind die Bienen / Here is the beehive / Las abejas	55
Dat is de Duum	17
Daumen verstecken, Daumen recken / Pouces cachés, pouces levés	28
Der alte Bär / Stary niedźwiedź mocno śpi	120
Der Besuch ist da / Misafir geldi	12
Der Blumenstrauß / Un ramillete	50
Der Daumen fiel in den Teich / Tommeltot faldt i vand	18
Der Daumen ist gern auf dem ersten Platz / Ibu jari pertama	20
Der Daumen ist in den Brunnen gefallen / Il pollice è andato giù	19
Der Daumen sagt / Palac kaže	22
Der gefangene Fisch / I caught a fish	34
Der gefangene Schmetterling / J'attrape un papillon	71

Der kleine Teich / حوضک (Hohsak)	63
Der Koch	88
Der Marienkäfer/Biedroneczka mała	57
Der Mund/La boca	100
Der Pfau/Con công nó múa	82
Der Regen/Quando piove lento	75
Der Schmetterling/A caterpillar crawled	51
Der Storch/Evo nam roda doleće	78
Der zieht um nach Afrika/Dä geit uf Afrika	23
Die Ameise/La hormiguita	101
Die Familie/To je táta/La famiglia/Die ganz Familie	21
Die ganz Familie/Die Familie	21
Die Hände/Le manine	95
Die Maus hat rote Strümpfe an	87
Die Schweinchen/Hierdie klein varkie	65
Die Wurzeln/ རྩ་མེ (Bətsə)	115
Die zehn Schnaken/Mosquito one	107
Die Zwiebel/Crni luk	45
Drei dicke Kühe/Sadax L'o ah oo cayilan	68
Drei Münzen/Three little nickels	30
Drei Pferde/ 三馬 (San ma)	60
Дружба (Druschba)/Freundschaft	110
E in Käfer fängt zu klettern an	47
Eine dünne Spinne/Hämä-hämähäkki/Mini minnacık örümcek/Incy wincy spider ...	52
Eine kleine Schildkröte/Little turtle	84
Einfrieren	115
Eins und eins/Một với một	32
Eins und zwei ist sechzehn / یکک دوگگ شانزده (Jekek dokek schānsdä)	36
Eins, zwei, drei, Schokolade/Bate chocolate	105
Eins, zwei, mit nem Ei/Um, dois, feijão com arroz	39
Elephants at work and play/Fünf Elefanten	81
Én kis kertek kerteltem/Mein kleiner Garten	48
En og to/Zahlen-Fingerspiel	35
Es streunt die Katze herum/Ide maca oko tebe	117
Este fue leña/Im Wald	72
Evo nam roda doleće/Der Storch	78
Eya bé/Was die Finger so sagen	25
F euerwerk/Cohetes	111
Five little farmers/Fünf Bauern	61
Five little fishies/Fünf kleine Fische	83
Five little kittens/Fünf kleine Katzen	58
Five little monkeys/Fünf kleine Äffchen	80
Five little puppies/Fünf kleine Hunde	62
Five little seashells/Fünf Muscheln	85
Frappe, frappe, frappe/Klatsch, klatsch, klatsch	106
Freundschaft/Дружба (Druschba)	110
Fünf Bauern/Five little farmers	61
Fünf Elefanten/Elephants at work and play	81



Fünf Finger an der Hand/Sağ elimde beş parmak	33	
Fünf kleine Äffchen/Five little monkeys	80	
Fünf kleine Fische/Five little fishies	83	
Fünf kleine Hunde/Five little puppies	62	
Fünf kleine Katzen/Five little kittens	58	
Fünf kleine Wölfe/Los lobitos	76	
Fünf Küken/Los pollitos	66	
Fünf Kürbisköpfe/Cinco calabacitas	56	
Fünf Muscheln/Five little seashells	85	
Fünf Tiere aus Afrika	79	
Fünf Zwerge machen eine Reise	29	
G runz, grunz, grunz/Gujsa	64	
Guten Appetit/Aquel va quèrre de pan	40	
H ämä-hämähäkki/Eine dünne Spinne	52	 S. 123
口鼻 (Hana, kutschi)/Nase, Nase, Nase, Mund	93	
Henne und Raupe	121	
Here is the beehive/Das sind die Bienen	55	 S. 123
Herr und Frau Daumen/Monsieur et Madame Pouce	27	
Hierdie klein varkie/Die Schweinchen	65	
Himpelchen und Pimpelchen/Hompeltje en Pompeltje	92	
Hoch und runter/Up and down	97	
Hompeltje en Pompeltje/Himpelchen und Pimpelchen	92	
حوضك (Hohsak) / Der kleine Teich	63	
I caught a fish/Der gefangene Fisch	34	 S. 122
I look in the mirror/Ich schau in den Spiegel	11	
Ibu jari pertama/Der Daumen ist gern auf dem ersten Platz	20	
Ich bin ein Baum/Ben bir ağacım	73	
Ich fahr mit meinem Fahrrad	87	
Ich habe zehn Finger/J'ai dix doigts	26	
Ich habe zwei Hände/J'ai deux mains	96	
Ich koche gerne Erbsen/Borsót főztem	42	
Ich schau in den Spiegel/I look in the mirror	11	
Ide maca oko tebe/Es streunt die Katze herum	117	
Il était une fois une fleur/Schmetterling und Blume	54	
Il pollice è andato giù/Der Daumen ist in den Brunnen gefallen	19	
Im Wald/Este fue leña	72	
In cima alla montagna/Da oben auf dem Berge	74	
Incy wincy spider/Eine dünne Spinne	53	 S. 123
Internationales Zahlengedicht	31	
Iš, iš, iš/Raus, kleine Maus	49	
J 'ai deux mains/Ich habe zwei Hände	96	
J'ai dix doigts/Ich habe zehn Finger	26	
يک دو گک شانزده (Jekek dokek schänsdä) / Eins und zwei ist sechzehn	36	
J'attrape un papillon/Der gefangene Schmetterling	71	

K atze und Ratte/Le rat	102	
Kerekecske, gombocsa/Kleines Rad	89	
கீரை கடையிறன் (Kiräi kadairien)/Leckere Speisen	44	
Klap eens in je handjes/Klatsch mal in die Hände	94	 S. 124
Klatsch mal in die Hände/Klap eens in je handjes	94	
Klatsch, klatsch, klatsch/Frappe, frappe, frappe	106	
Klatsch, klatsch, tralala/Taši, taši, tanana	109	
Klatsche mit mir/Batti le manine	104	
Kleines Rad/Kerekecske, gombocsa	89	
Krabbel wie die Spinne/ மீட்டம் (Mängmum)	116	
Kutu, kutu, pense/Wir gehn im Kreis	118	 S. 122
L a boca/Der Mund	100	
La famiglia/Die Familie	21	
La hormiguita/Die Ameise	101	
Las abejas/Das sind die Bienen	55	
Le manine/Die Hände	95	
Le rat/Katze und Ratte	102	
Leckere Speisen/கீரை கடையிறன் (Kiräi kadairien)	44	
Lepur/Lieber Hase	77	
Lieber Hase/Lepur	77	
Little turtle/Eine kleine Schildkröte	84	
Los lobitos/Fünf kleine Wölfe	76	
Los pollitos/Fünf Küken	66	
Luftballon, Luftballon/ 풍선 은 풍선 은 (Pungson en, pungson en)	16	
Lugar de reposo/Zum Schlafengehen	14	
M ama Maus kocht einen Brei/Varila myšička kašičku	38	
Mama, nimm mich mit/Abet Barg	91	
மீட்டம் (Mängmum)/Krabbel wie die Spinne	116	
Me stone is me gone/Mein Stein	112	
Mein kleiner Garten/Én kis kertet kerteltem	48	
Mein Kopf/My head	99	
Mein Stein/Me stone is me gone	112	
Meine Welt/Sí se puede	10	
Мечка и бубулечка (Metschka i bubuletschka)/Bär und Käfer	86	
Mini minnacık örümcek/Eine dünne Spinne	52	 S. 123
Misafir geldi/Der Besuch ist da	12	
Monsieur et Madame Pouce/Herr und Frau Daumen	27	
Morra/Zahlenspiel	32	
Mosquito one/Die zehn Schnaken	107	
Một với một/Eins und eins	32	
My head/Mein Kopf	99	
N aar bed, naar bed/Zeit fürs Bett	15	
Nase, Nase, Nase, Mund/ 口鼻 (Hana, kutschi)	93	
O hren zuhalten	113	
P alac kaže/Der Daumen sagt	22	
Peep, peep/Piep, piep	70	

Piep, piep/Peep, peep	70	
Pouces cachés, pouces levés/Daumen verstecken, Daumen recken	28	
풍선 은 풍선 은 (Pungson en, pungson en)/Luftballon, Luftballon	16	
Q uando piove lento/Der Regen	75	
Questo è l'occhio bello/Das ist das Auge	90	
R aus, kleine Maus/Iš, iš, iš	49	
Ringelschweinchen/China, china, capuchina	103	
S adax L'o ah oo cayilan/Drei dicke Kühe	68	
Sağ elimde beş parmak/Fünf Finger an der Hand	33	 S. 122
Sampung mga daliri/Seht meine zehn Finger	98	 S. 124
三馬 (San ma)/Drei Pferde	60	
Schaukelkind	88	
Schlussvers	9	
Schmetterling und Blume/Il était une fois une fleur	54	
Seht meine zehn Finger/Sampung mga daliri	98	
Sí se puede/Meine Welt	10	
Sary niedźwiedz mocno śpi/Der alte Bär	120	 S. 125
T aši, taši, tanana/Klatsch, klatsch, tralala	109	
Three little nickels/Drei Münzen	30	
To je táta/Die Familie	21	
To sleep/Zum Einschlafen	13	
Tommeltot faldt i vand/Der Daumen fiel in den Teich	18	
U jsa, gujsa/Grunz, grunz, grunz	64	
Um, dois, feijão com arroz/Eins, zwei, mit nem Ei	39	
Un ramillete/Der Blumenstrauß	50	
Unser Nachbar hat ein Huhn/A galinha do vizinho	67	
Up and down/Hoch und runter	97	
Varila myšička kašičku/Mama Maus kocht einen Brei	38	
V iele kleine Fische	37	
W pokoiku na stoliku/Auf dem Tisch	41	
Was die Finger so sagen/Eya bé	25	
Wenns regnet, wird me nass	69	
Wer spielt weiter hier im Kreis? / ائل متل توتوله (Attal mattal tutule)	119	
Wer wird kommen? / ԲՈՒԹ ՄԱՏՆ աւազ (But matn asatz)	24	
Wipp di wapp	88	
Wir gehn im Kreis/Kutu, kutu, pense	118	
Wo ist der Stein?	114	
Z ahlen-Fingerspiel/En og to	35	
Zahlenspiel/Morra	32	
Zeit fürs Bett/Naar bed, naar bed	15	
Zum Einschlafen/To sleep	13	
Zum Schlafengehen/Lugar de reposo	14	

Verzeichnis der Sprachen



Afrikaans 65	Koreanisch 16
Albanisch 77	Lettisch 43
Armenisch 24	Okzitanisch 40
Blin (Eritrea) 91	Plattdeutsch 17
Bulgarisch 86	Polnisch 31, 41, 57, 120, 125
Chinesisch 31, 60	Portugiesisch (Brasilien) 31, 39, 67
Dänisch 18	Russisch 31, 110
Dari (Afghanistan) 36	Schweizerdeutsch 21, 23, 69
Englisch 11, 13, 30, 31, 34, 51, 53, 55, 58, 61, 62, 70, 80, 81, 83, 84, 85, 97, 99, 107 (Guyana), 112 (Trinidad und Tobago), 122, 123	Serbisch/Kroatisch/Bosnisch 22, 31, 45, 49, 78, 109, 117
Farsi (Iran) 63, 119	Slowakisch 38
Finnisch 52, 123	Slowenisch 31, 64
Französisch 26, 27, 28, 31, 54, 71, 96, 102 (Senegal), 106	Somali 68
Griechisch 31	Spanisch 10 (Mexiko), 14, 31, 50, 55, 56, 66, 72, 76, 100, 101, 103, 105 (Mexiko)
Hindi (Indien) 31	Tagalog (Philippinen) 98, 124
Indonesisch 20, 31	Tamilisch (Sri Lanka) 44
Italienisch 19, 21, 31, 46, 74, 75, 90, 95, 104	Thailändisch 116
Japanisch 31, 93	Tibetisch 115
Kurdisch 31	Tschechisch 21
Marokkanisch 31	Türkisch 12, 31, 33, 52, 73, 118, 122, 123, 125
Mina (Togo) 25	Ungarisch 42, 48, 89, 122
Niederländisch 15, 92, 94, 124	Urdu (Pakistan) 31
Norwegisch 35	Vietnamesisch 32, 82

Aus mehreren Ländern wurden außerdem Spielideen aufgegriffen, die jedoch ohne Text auskommen: Auf Seite 108 befindet sich ein australisches, auf Seite 111 ein südamerikanisches Klatschspiel (genauer Ursprung unbekannt). Auf Seite 113 wird eine Spielidee aus Korea aufgegriffen, auf Seite 114 ein Steinspiel aus Kenia. Die Idee für ein Kreisspiel aus Marokko ist auf Seite 121 zu finden.



Verzeichnis der Hörbeispiele

- | | | |
|---|---|---|
| 1 Sí se puede | 36 Crni luk | 72 Con công nó múa |
| 2 I look in the mirror | 37 Bolli, bolli pentolino | 73 Five little fishies |
| 3 Misafir geldi | 38 a Ēn kis kertet kerteltem | 74 Little turtle |
| 4 To sleep | b Ēn kis kertet kerteltem  | 75 Five little seashells |
| 5 Lugar de reposo | 39 Iš, iš, iš | 76 Мечка и бубулечка |
| 6 Naar bed, naar bed | 40 Un ramillete | (Metschka i bubuletschka) |
| 7 풍선은 풍선은 | 41 A caterpillar crawled | 77 Kerekecske, gombocska |
| (Pungson en, pungson en) | 42 a Hämä-hämähäkki | 78 Questo è l'occhio bello |
| 8 Dat is de Duum | b Hämä-hämähäkki  | 79 Abet Barg |
| 9 Das isch der Dume | 43 a Mini minnacık örümcek | 80 Hompeltje en Pompeltje |
| 10 Tommeltot faldt i vand | b Mini minnacık örümcek  | 81 口鼻 (Hana, kutschi) |
| 11 Il pollice è andato giù | 44 a Incy wincy spider | 82 a Klap eens in je handjes |
| 12 Ibu jari pertama | b Incy wincy spider  | b Klap eens in je handjes  |
| 13 To je táta | 45 Il était une fois une fleur | 83 Le manine |
| 14 La famiglia | 46 a Here is the beehive | 84 J'ai deux mains |
| 15 Die ganz Familie | b Here is the beehive  | 85 Up and down |
| 16 Palac kaže | 47 Las abejas | 86 a Sampung mga daliri |
| 17 Dã geit uf Afrika | 48 Cinco calabacitas | b Sampung mga daliri  |
| 18 ༐ལྱུ་ལྱུ་ ལྱུ་ལྱུ་ | 49 Biedroneczka mała | 87 My head |
| (But matn asatz) | 50 Five little kittens | 88 La boca |
| 19 Eya bé | 51 三馬 (San ma) | 89 La hormiguita |
| 20 J'ai dix doigts | 52 Five little farmers | 90 Le rat |
| 21 Monsieur et Madame Pouce | 53 Five little puppies | 91 China, china, capuchina |
| 22 Pouces cachés, pouces levés | 54 حوضك (Hohsak) | 92 Batti le manine |
| 23 Three little nickels | 55 Ujsa, gujsa | 93 Bate chocolate |
| 24 Một với một | 56 Hierdie klein varkie | 94 Frappe, frappe, frappe |
| 25 a Sağ elimde beş parmak | 57 Los pollitos | 95 Mosquito one |
| b Sağ elimde beş parmak  | 58 A galinha do vizinho | 96 Taši, taši, tanana |
| 26 a I caught a fish | 59 Sadax L'o ah oo cayilan | 97 Дружба (Druschba) |
| b I caught a fish  | 60 Wenns regnet, wird me nass | 98 Me stone is me gone |
| 27 En og to | 61 Peep, peep | 99 བཅོམ་ (Bətsə) |
| 28 يک دو گک شانزده | 62 J'attrape un papillon | 100 རྩྭ་མུ་མུ་ (Mängmum) |
| (Jekek dokek schānsdä) | 63 Este fue leña | 101 Ide maca oko tebe |
| 29 Varila myšička kašičku | 64 Ben bir ağacım | 102 a Kutu, kutu, pense |
| 30 Um, dois, feijão com arroz | 65 In cima alla montagna | b Kutu, kutu, pense  |
| 31 Aquele va quèrre de pan | 66 Quando piove lento | 103 ائل مثل توتوله |
| 32 W pokoiku na stoliku | 67 Los lobitos | (Attal mattal tutule) |
| 33 Borsot főztem | 68 Lepur | 104 a Sary niedźwiedź mocno śpi |
| 34 Cepu, cepu kukuliti | 69 Evo nam roda doleće | b Sary niedźwiedź mocno śpi  |
| 35 கீரையினை | 70 Five little monkeys | |
| (Kirāi kadairien) | 71 Elephants at work and play | |

Alle Hörbeispiele können Sie online über die Helbling-Website abrufen. Rufen Sie dazu www.helbling.com/code auf und geben Sie den Zugangscode von der rechten Seite inkl. Bindestriche ein (mit einer Münze oder dem Fingernagel freirubbeln).

Mit zehn Fingern um die Welt



Finger-, Bewegungs-, Klatsch- und Kreisspiele, Knireiter und Kitzelverse aus fast 50 verschiedenen Ländern unterstützen das integrative Lernen, die frühe Kommunikation, die Entwicklung von Sprache, Beobachtungsgabe und Feinmotorik. Sie sind ein wichtiges pädagogisches Handwerkszeug für alle, die kleine Kinder altersgemäß fördern möchten, und bereichern den Alltag zuhause, in Krippe und Kita, Kindergarten und Grundschule, in Kindergruppen mit Flüchtlingskindern, im Musikunterricht usw.

Dieses Buch bietet:

- ♦ 130 Spielverse aus fast 50 verschiedenen Ländern,
- ♦ Gliederung in 11 Themenkomplexe mit unmittelbarem Alltagsbezug, z. B. Begrüßen und Verabschieden, gemeinsames Essen, Zahlen, Tiere aus aller Welt usw.,
- ♦ alle Verse in Originalsprache und freien deutschen Übertragungen (unabhängig vom Original nutzbar), ergänzt durch wörtliche Übersetzungen und eine „Lautschrift“ (einfach vom Blatt lesbar),
- ♦ umfangreiche Hinweise zur Bewegungsgestaltung, Ideen für den Einsatz mit einzelnen Kindern und in der Gruppe,
- ♦ Melodien und Begleitakkorde zu ausgewählten Versen im Anhang.

Audioaufnahmen aller Verse in der Originalsprache sind über einen Zugangscode im Buch online abrufbar.

www.helbling.com

ISMN 979-0-50276-022-9



9 790502 760229



ISBN 978-3-86227-328-7



9 783862 273287